

# CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM GIULIANA DELLA VALLE



La sottoscritta GIULIANA DELLA VALLE, sotto la propria responsabilità, ai sensi e per gli effetti degli articoli 46 e 47 del DPR 445/2000, consapevole di quanto prescritto dagli articoli 75 e 76 del medesimo DPR, rispettivamente sulla responsabilità penale prevista per chi rende false dichiarazioni e sulla decadenza dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base di dichiarazioni non veritiere, DICHIARA che tutte le informazioni contenute nel proprio curriculum vitae sono veritiere.

Siena, 2022

## INFORMAZIONI PERSONALI

---

Indirizzo: [REDACTED] Siena Telefono: [REDACTED] Codice Fiscale:  
[REDACTED] E-mail: [REDACTED] Nazionalità: italiana  
Luogo e data di nascita: Modena, 14 novembre 1981 Patente: B1

## SETTORE PROFESSIONALE

---

Insegnante di italiano come L2 e di spagnolo come LS. Traduttrice letteraria (spagnolo-italiano). Interprete (spagnolo-italiano)

## ISTRUZIONE

---

**Università Complutense di Madrid.** Ottobre 2017 – ottobre 2020. Frequenta il Dottorato Internazionale in *Filologia*.

**For.com. Consorzio Interuniversitario.** Marzo 2011. Consegue il Master annuale in *Didattica delle lingue straniere* (1500 ore di attività didattica per un totale di 60 crediti formativi) con il giudizio di Ottimo.

**Università Sapienza di Roma.** Gennaio 2010. Viene nominata “Cultore della materia” per “Lingua e Traduzione Spagnola” presso l’Università la Sapienza di Roma (L-LIN 07).

**Università degli Studi di Siena.** Settembre 2007. Grazie ad una borsa di studio della Regione Toscana consegue il Master biennale in *Traduzione Letteraria ed Editing dei testi* per la lingua spagnola curato dal prof. Antonio Melis (in

collaborazione con la Scuola di Dottorato in Letteratura Comparata e Traduzione del Testo Letterario) con il giudizio di Ottimo.

**Università degli Studi di Pisa.** Maggio 2007. Consegue l'abilitazione per le classi di concorso A445 (Lingua straniera – spagnolo), A446 (Lingua e civiltà straniera – spagnolo) presso la SSIS Toscana con punti 42/42.

**Università degli Studi di Siena, Facoltà di Filosofia e Lettere.** Aprile 2005. Consegue la Laurea in Lingue e Letterature straniere (“vecchio ordinamento”) con il voto di 110/110 e lode con una tesi dal titolo *La decima improvvisata a Cuba* (relatore: prof. Antonio Melis) selezionata nel maggio 2006 al Concorso per migliore tesi di laurea sull'America Latina (Centro Orientamento America Latina).

**Università di Granada, Spagna, Facoltà di Filosofia e Lettere.** Giugno 2004. Grazie ad una borsa di studio dell'Università di Siena consegue la Laurea specialistica in *Filología* nell'ambito del progetto di *Doble Titulación* con l'Università di Siena a pieni voti.

**Istituto Cervantes, Madrid, Spagna.** Agosto 2004. Consegue il titolo di *Master D.E.L.E.* con il massimo dei voti (*Diploma de Español como Lengua Extranjera - Nivel superior C2*).

**Università di Cambridge, Inghilterra.** Giugno 2001. “Pass with merit” nel P.E.T., livello 2.

**Enea Silvio Piccolomini, Siena.** Giugno 2000. Maturità classica sperimentale in Storia dell'Arte a pieni voti.

**Conservatorio Rinaldo Franci, Siena.** Studia flauto traverso sotto la guida della prof.ssa Isabel Stein.

## PUBBLICAZIONI

---

### A. LIBRI

---

*El español en imágenes*, a cura di G. Della Valle, Bologna, Zanichelli, as 2022/2023 (in via di creazione e pubblicazione).

*Professionisti della Scuola in rete per navigare nel Mare Magnum dei concorsi MIUR*, a cura di G. Della Valle, Roma, Armando, 2020.

*Caffè diverso o La poesia orale dominicana*, a cura di G. Della Valle e D. Mitrani, Iesa, Gorée, 2010 (selezionato nell'ottobre 2010 al premio letterario "Città di Castello").

*Documentario Caffè diverso*; co-regista, co-sceneggiatrice e traduttrice; pubblicazione annessa al libro *Caffè diverso*, cit.

*Nero e Avana. Antologia di racconti cubani contemporanei*, a cura di G. Della Valle, Roma, Bookever-Editori Riuniti, 2007.

*Cuba Improvvisa. Antologia del "repentismo" cubano*, a cura di G. Della Valle e D. Mitrani, selezione e traduzione di decime improvvisate, traduzioni di G. Della Valle, Iesa, Gorée, 2006, con un prologo di A. Melis.

*Documentario Cuba Improvvisa*; co-regista, co-sceneggiatrice e traduttrice; pubblicazione annessa all'antologia *Cuba Improvvisa*, cit.

### B. ARTICOLI E SAGGI

---

"La poesía improvisada del Caribe: el caso de la República Dominicana", negli *Atti del Colloquio Internazionale Verba Manent* (Oralità e scrittura in America Latina e nel Mediterraneo), organizzato dal C.I.S.A.I. (Centro Interdipartimentale di Studi sull'America Indigena), Università degli Studi di Siena, presso il Collegio Santa Chiara (31 maggio-1 giugno 2010), Rende (CS), Ed. Artemide, 2011, pp. 147-158.

"L'elemento comico nella poesia orale cubana", negli *Atti del congresso Intrecci di culture, marginalità ed egemonia in America Latina e Mediterraneo*, organizzato dalle Università degli Studi di Bologna, Cagliari e Siena (23-24 settembre 2005), Roma, Meltemi, 2008, pp. 243-260.

"Cuba: un'isola d'improvvisazione" in «NAE» (Trimestrale di cultura) n. 13, Cagliari, CUEC, 2005, pp. 62-67.

## ESPERIENZE DI LAVORO

---

Settembre 2011– ad oggi. Docente di spagnolo di ruolo presso la Scuola Secondaria Statale di primo grado Cecco Angiolieri di Siena. Oltre alle normali attività didattiche organizza corsi pomeridiani di preparazione all'esame DELE –Diploma de Español como Lengua Extranjera e laboratori linguistici in Spagna estivi ed invernali. Dall'a.s. 2015-2016 all'a.s. 2017-2018 è stata membro del Consiglio d'Istituto.

Giugno 2016. Presidente di Commissione Esame di Stato conclusivo del I ciclo di istruzione a.s. 2015/2016 presso I.C. n. 2. "San Bernardino" Siena.

Luglio, agosto 2016. Docente di italiano per stranieri presso la scuola Dante Alighieri di Siena; impartisce lezioni individuali e collettive.

Gennaio 2016. Insegnante accompagnatrice per vacanze studio a Siviglia per conto dell'agenzia Proyecto España; (itinerario musicale per la Siviglia dell'opera lirica).

Luglio, agosto 2015. Docente di italiano per stranieri presso la scuola Dante Alighieri di Siena; impartisce lezioni individuali ad alunni provenienti da The Pontifical North American College.

Luglio 2015. Insegnante accompagnatrice per vacanze studio a Valencia per conto dell'agenzia Proyecto España.

Gennaio 2015. Insegnante accompagnatrice per vacanze studio a Salamanca per conto dell'agenzia Proyecto España.

Luglio, agosto 2014. Docente di italiano per stranieri presso la scuola Dante Alighieri di Siena; impartisce lezioni individuali e collettive.

Luglio 2011. Insegnante accompagnatrice per vacanze studio a Granada per conto dell'agenzia Proyecto España.

Aprile 2011 – ad oggi. Collabora con *Il giornale dei Misteri* selezionando e traducendo articoli dallo spagnolo dal mensile *Más allá de la ciencia*.

A.s 2010-2011. Docente di spagnolo presso la Scuola Secondaria Statale di primo grado Cecco Angiolieri di Siena. Oltre alle normali attività didattiche impartisce corsi pomeridiani di preparazione all'esame DELE –Diploma de Español como Lengua Extranjera.

Agosto 2010. Collabora con David Riondino e con l'Accademia dell'Ottava effettuando trascrizioni di decime improvvisate.

Luglio 2010. Insegnante accompagnatrice per vacanze studio a Valencia per conto dell'agenzia Proyecto España.

Maggio 2010 – ad oggi. Collabora con il gruppo di ricerca "Cultura, Imaginario y Creación Artística" coordinato dalla Prof.ssa Pilar Pérez Camarero dell'Università Autonoma di Madrid.

Settembre 2007 – agosto 2010. Docente di spagnolo presso la Scuola Secondaria Statale di primo grado S. Bernardino di Siena. Oltre alle normali attività didattiche impartisce corsi pomeridiani di preparazione all'esame DELE –Diploma de Español como Lengua Extranjera (A1-B1).

Luglio 2009. Insegnante accompagnatrice per vacanze studio a Salamanca per conto dell'agenzia Proyecto España.

Luglio, agosto 2008. Docente di italiano per stranieri presso la scuola Leonardo da Vinci di Siena; impartisce lezioni individuali e collettive.

Maggio 2008. Collabora con David Riondino e con l'Accademia dell'Ottava effettuando trascrizioni di decime improvvisate.

Febbraio, marzo 2008. Collabora con la casa editrice Venexia di Roma.

Luglio, agosto 2007. Docente di italiano per stranieri presso la scuola Leonardo da Vinci di Siena; impartisce lezioni individuali e collettive.

Luglio 2007. Insegnante accompagnatrice per vacanze studio a Granada per conto dell'agenzia Proyecto España.

5 giugno – 6 luglio 2007. Ricercatrice nel Cibao Central (Repubblica Dominicana) nell'ambito del progetto Atabey-Block Grant-Unione Europea per conto della ONG Ucodep (Unità e Cooperazione per lo Sviluppo dei Popoli) e del CISAI (Centro Interdipartimentale di Studi sull'America Indigena) dell'Università di Siena. Effettua una ricerca sulle potenzialità culturali dell'area del Cibao Central (specialmente sulla poesia orale).

Gennaio, febbraio, marzo 2007. Effettua uno stage presso la casa editrice Le Lettere a Firenze nell'ambito del master in Traduzione Letteraria ed Editing dei testi curato dal professor Antonio Melis. Esegue lavori di collazione, correzione di bozze, revisione di traduzioni, scrittura di bandelle e quarte di copertina.

Dicembre 2006. Interprete e Traduttrice per la ONG Ucodep (Unità e Cooperazione per lo Sviluppo dei Popoli) ad Arezzo.

Settembre, ottobre, novembre 2006. Docente di spagnolo presso la Scuola Secondaria Statale di primo grado Leonardo da Vinci di Poggibonsi (Siena).

Luglio 2006. Insegnante accompagnatrice per vacanze studio a Siviglia per conto dell'agenzia Proyecto España.

Estate 2006. Docente di italiano per stranieri presso la scuola Leonardo da Vinci di Siena e presso la Siena School For Liberal Arts (studenti americani); impartisce lezioni individuali e collettive.

Febbraio 2006 – ad oggi. È membro interno del CISAI (Centro Interdipartimentale di Studi sull'America Indigena) dell'Università degli Studi di Siena.

Ottobre 2005 – novembre 2005. A La Habana collabora con il CIDVI (Centro Iberoamericano de la Décima y el Verso improvisado).

Estate 2005. Docente di italiano per stranieri presso la scuola Leonardo da Vinci di Siena; impartisce lezioni individuali e collettive.

Aprile 2005 – ad oggi. Collabora con il Centro per lo Studio della Poesia Orale nel Mediterraneo e nell'area ispanica dell'Università di Siena, in qualità di esperta di tradizioni popolari.

Ottobre 2004 – marzo 2005. A La Habana (Cuba) collabora con il CIDVI (Centro Iberoamericano de la Décima y el Verso improvisado).

### PARTECIPAZIONE A CONGRESSI E PRESENTAZIONI DI LIBRI

---

5, 6, 28 febbraio 2018. Cura un laboratorio di 12 ore sulla teoria e pratica della traduzione per il liceo linguistico S. Giovanni Bosco di Colle Val D'Elsa nell'ambito del progetto "Alternanza scuola/lavoro".

Gennaio 2018 e Gennaio 2019. Partecipa al *Seminario de estudios avanzados* (SEA). Programa de Doctorado en Literatura Hispanoamericana. Departamento de Literatura Española, Literatura Hispanoamericana y Bibliografía Literaria. Facultad de Filología. Universidad Complutense (Madrid).

5 aprile 2016. Presenta *Il grande dizionario di Spagnolo* e *Lo spagnolo ágil* (Zanichelli) con l'autore presso l'Aula Magna dell'Università di Siena.

20 ottobre 2010. Dà una conferenza dal titolo *La Toscana versa sull'Avana: stornelli senesi e decime cubane* presso la Circoscrizione 5 di Siena (Associazione di Pubblica Assistenza).

1° giugno 2010. Dà una conferenza dal titolo *La poesía improvisada del Caribe: los casos de Cuba y de la República Dominicana* nell'ambito del colloquio internazionale *Verba manent. Oralità e scrittura in America Latina e nel Mediterraneo* organizzato dal C.I.S.A.I. (Centro Interdipartimentale di Studi sull'America Indigena), Università degli Studi di Siena, presso il Collegio Santa Chiara - Via di Valmontone.

17 maggio 2009. Presenta una performance poetica dell'improvvisatore cubano Alexis Díaz Pimienta, nell'ambito di Lingua Madre presso la Fiera Internazionale del Libro di Torino.

6 aprile 2008. Presentazione dell'antologia *Cuba Improvvisa*, presso il palazzo comunale di Cisterna Latina.

24 maggio 2007. Presentazione dell'antologia *Nero e Avana* presso l'Istituto Cervantes di Milano.

22 maggio 2007. Presentazione dell'antologia *Nero e Avana* presso l'Università degli Studi di Siena.

12 maggio 2007. Presentazione dell'antologia *Nero e Avana* presso la Fiera Internazionale del libro di Torino.

31 gennaio 2007. Presentazione dell'antologia *Cuba Improvvisa*, presso l'Università degli Studi di Siena.

27 gennaio 2006. Impartisce una lezione dal titolo *L'elemento africano nella letteratura ispanoamericana* per la Libera Università di Empoli.

24 settembre 2005. Partecipa, a Cagliari, al congresso internazionale *Intrecci di culture, marginalità ed egemonia in America Latina e Mediterraneo* organizzato dall'Università degli Studi di Bologna, Cagliari e Siena dando una conferenza dal titolo *L'elemento comico nell'improvvisazione poetica cubana*.

23 maggio 2005. Dà una conferenza dal titolo *La decima a Cuba* presso l'Università degli studi di Siena nell'ambito del ciclo *Oralità e Scrittura* organizzato dal Master in Traduzione Letteraria ed Editing dei Testi e dal Dottorato in Letteratura Comparata e Traduzione del Testo Letterario.

22 maggio 2005. Dà una conferenza dal titolo *Alcune caratteristiche della decima improvvisata a Cuba* presso il festival internazionale di Poesia Estemporanea organizzato dalla LIPE (Lega Italiana Poesia Estemporanea).

31 gennaio - 04 febbraio 2005. Partecipa al III seminario nazionale di bambini improvvisatori organizzato dal CIDVI (Centro Iberoamericano de la Décima y el Verso improvisado) con sede nella città di Morón (Ciego de Ávila, Cuba) dando una lezione dal titolo *Análisis de una controversia*.

### ATTIVITÀ DI INTERPRETE

---

21 ottobre 2009. Interpreta consecutivamente la Prof.ssa **Pilar Pérez Camarero** dell'Università Autonoma di Madrid nella conferenza *Biografía di una performer* presso l'Università di Siena.

7 aprile 2009. Interpreta consecutivamente il payador argentino **Wilson Saliweczyk** presso l'associazione culturale *Diventoinvento* di Siena.

20 dicembre 2008. Interpreta consecutivamente lo scrittore kuna (Panamá) **José Colman** presso l'associazione culturale *Diventoinvento* di Siena.

22 maggio 2007. Interpreta consecutivamente gli scrittori cubani **Anna Lidia Vega Serova** e **David Mitrani** nell'ambito della presentazione del libro *Nero e Avana* presso l'Università di Siena.

20 marzo 2007. Interpreta consecutivamente **Frei Betto** nella conferenza organizzata dal Comune di Siena dal titolo *La vecchia Europa alla scuola dell'America Latina: suggerimenti per la politica, la fede, l'impegno sociale*.

29 ottobre 2006. Interpreta consecutivamente lo scrittore cubano **Miguel Mejides** alla presentazione del suo libro organizzata dall'*Arci* di Siena.

22 maggio 2005. Interpreta consecutivamente il poeta improvvisatore cubano **Alexis Díaz-Pimienta** e lo scrittore cubano **David Mitrani** presso il Festival Internazionale di Poesia Estemporanea organizzato dalla LIPE (Lega Italiana Poesia Estemporanea).

## CORSI DI AGGIORNAMENTO

---

### A.s. 2022-2023.

- Corso di formazione base *Monitor* (12 settembre 2022 ore 11.00-13.00) in video conferenza (Google Meet) tenuto dalla dott.ssa Mariella Renieri, formatore certificato Promethean.

### A.s. 2021/2022.

- Corso di formazione specifico della durata di 8 ore per la sicurezza dei lavoratori in attività a rischio medio. 5, 16, 19, 23 maggio 2022 in video-presenza presso l'Istituto Comprensivo Cecco Angiolieri di Siena.
- Incontro di formazione per la gestione dei casi problematici (Analisi funzionale del comportamento problematico con Modello ABC; strumenti di rilevazione; strategie di intervento) coordinato dalle referenti del CTS (Sabrina Pecchia, Roberta Bonelli e Clara Rossi). 13 gennaio 2022 dalle ore 15.00 alle ore 17.30 presso l'Istituto Comprensivo Cecco Angiolieri di Siena.
- Corso formativo "Principi e legislazione in materia di sicurezza sul lavoro". 13 dicembre 2021. Autoformazione in modalità FAD (Progetto Trio - Regione Toscana). Durata: 4 ore.
- Corso di formazione sulla Sicurezza in tema di procedure Covid. 28 settembre 2021 dalle ore 17,30 alle ore 19,30 presso l'Istituto Comprensivo Cecco Angiolieri di Siena.

### A.s. 2016/2017.

- Corso per *Addetto antincendio* presso l'Istituto Comprensivo Cecco Angiolieri di Siena
- Corso *BLS-D Basic Life Support and Early Defibrillation - Rianimazione Cardiopolmonare di base e Defibrillazione Precoce* presso l'Istituto Comprensivo Cecco Angiolieri di Siena.

### A.s. 2015/2016.

- 14 novembre. Partecipa al corso di aggiornamento *iAprendiviértete! Jornadas práctica de E/LE en la Toscana* organizzato da Proyecto España e profeDeEle.
- A.s. 2015/2016. Partecipa al corso di aggiornamento sulla *Metadidattica* per un totale di 8 ore presso l'Istituto Comprensivo Cecco Angiolieri di Siena.
- A.s. 2015/2016. Partecipa al corso di aggiornamento sull'*Autolesionismo* per un totale di 6 ore presso l'Istituto Comprensivo Cecco Angiolieri di Siena.



**A.s. 2014/2015.**

- Partecipa al corso di perfezionamento *Insegnare e comunicare con la Lavagna Interattiva Multimediale (LIM), l'e-book, il tablet e i contenuti digitali*, tenuto dal Prof. Maurizio Tulliani presso l'Istituto Comprensivo Cecco Angiolieri di Siena per un totale di 20 ore.
- Partecipa al corso di aggiornamento *Prevenzione e sicurezza nella scuola*.

**Settembre 2011-giugno 2019.** Partecipa ai seguenti corsi di formazione *online*:

- Tecnodid Formazione: [Formazione](#)
- CFI scuola: [Concorso Dirigenti Scolastici](#)
- [ICDL \(ECDL\) Full Standard + Skill card](#)
- Intercultura e internazionalizzazione (Ore di formazione: 25. Attestato rilasciato al termine del corso in data: 24 gennaio 2019): [Intercultura e internazionalizzazione](#)
- Webinar Euroedizioni: [Webinar per superare la prova scritta concorso dirigenti](#)
- Anicia: [Formazione Anicia: Corso on-line per aspiranti Dirigenti Scolastici](#)
- Eurosofia: 200 ore di cui 170 ore in modalità *e-learning* [Eurosofia](#)
- Tecnica della scuola: normativa, organizzazione e gestione della scuola nei processi di cambiamento attuali [Formazione: CORSI PER DIRIGENTI SCOLASTICI](#)

**A.s. 2009/2010/2011.**

- Partecipa al Progetto Interculturale di Rete *Accoglienza ed alfabetizzazione per gli studenti stranieri. (Strumenti per la selezione e la produzione di materiale didattico; strumenti per la valutazione delle competenze in italiano L2)*, organizzato dall'Università per Stranieri di Siena, centro FAST (Formazione e Aggiornamento anche con supporto tecnologico) per un totale di 20 ore.
- 21, 26, 27 ottobre 2010. Partecipa al corso di perfezionamento *Insegnare e comunicare con la Lavagna Interattiva Multimediale (LIM), l'e-book e i contenuti digitali*, tenuto dal Prof. Domizio Baldini presso l'Istituto Comprensivo Cecco Angiolieri di Siena per un totale di 6 ore.
- 25 marzo 2009. Partecipa al *Curso de preparación de candidatos DELE, el nuevo nivel A1*, organizzato dall'Istituto Cervantes di Roma presso l'Università per Stranieri di Siena.

VOLONTARIATO

---

Dal 1997- ad oggi. Collabora con l'Associazione *Iniziative di solidarietà* ONLUS di Siena.

NEL WEB

---

[Giuliana Della Valle - Quora](#)